

ΚωδΔικηγ 36 (ν. 4194/2013 άρθρο 36)

Μετάφραση εγγράφων από δικηγόρους

Μεταφράσεις ξενόγλωσσων εγγράφων στην ελληνική ή από την ελληνική σε ξένη γλώσσα που γίνονται από δικηγόρο μετά την 27-09-2013 (θέση σε ισχύ του νέου κώδικα δικηγόρων) γίνονται δεκτές μόνο εφόσον ο μεταφραστής δικηγόρος βεβαιώνει ότι έχει επαρκή γνώση της γλώσσας από ή προς την οποία μετέφρασε το έγγραφο.



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΑΝΩΤΑΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ
ΕΠΙΛΟΓΗΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ

ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΕΠΙΛΟΓΗΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΠΡΟΚΗΡΥΞΕΩΝ

Ταχ. Δ/ση : Πουλίου 6
Τ.Θ.: 143 07 Τ.Κ.: 115 10 – Αθήνα
Πληροφορίες : Δ. Σιμπιτζόγλου
Τηλέφωνο : 213 1319 360
Fax : 213 1319 368
E-mail : prok.ds@asep.gr

ΕΠΕΙΓΟΝ

Αθήνα, 07/06/2018
Αριθμ.Πρωτ.: 18728//01/2018


45552-2018-ΕΙΣΕΡΧΟΜΕΝΟ-ΕΞΕΡΧΟΜΕΝΟ-0-9
ΓΠ ΥΔΔΑΔ
ΑΠ: 45552-11/06/2018

ΠΡΟΣ: κ. Δημήτρη Βερβεσό, Πρόεδρο του
Δικηγορικού Συλλόγου Αθηνών και της Ολομέλειας
των Δικηγορικών Συλλόγων της χώρας
Ακαδημίας 60
Τ.Κ. 10679 Αθήνα

Κοιν:
Υπουργείο Δικαιοσύνης, Διαφάνειας & Αν.
Δικαιωμάτων
Δ/ση Στρατηγικού Σχεδιασμού, Οργάνωσης Και
Λειτουργίας Δικαιοσύνης
Μεσογείων 96
Τ.Κ. 11527 Αθήνα

ΘΕΜΑ: «Μετάφραση εγγράφων από δικηγόρους»

Το Ανώτατο Συμβούλιο Επιλογής Προσωπικού (ΑΣΕΠ) σύμφωνα με τον ιδρυτικό του νόμο λειτουργεί ως ανεξάρτητη αρχή και ως αποκλειστική αρμοδιότητα έχει την εφαρμογή των νόμων και των κανονισμών που διέπουν την επιλογή διοριστέων στις δημόσιες υπηρεσίες, στους ΟΤΑ και στα νομικά πρόσωπα της παρ.1 του άρθρου 14 του ν.2190/1994, όπως ισχύει.

Ειδικότερα, εκδίδει ή εγκρίνει προκηρύξεις για την πλήρωση θέσεων μόνιμου ή προσωπικού ιδιωτικού δικαίου αορίστου ή ορισμένου χρόνου σε φορείς του δημοσίου και του ευρύτερου δημόσιου τομέα. στις οποίες μεταξύ άλλων, (ενότητα **ΤΙΤΛΟΙ, ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΑ ΚΑΙ ΒΕΒΑΙΩΣΕΙΣ**) προβλέπεται ότι <<Ειδικώς όμως μετά τον νέο «Κώδικα Δικηγόρων» (άρθρο 36, ν. 4194/2013/ΦΕΚ 208/27.09.2013/τ.Α'), μεταφράσεις ξενόγλωσσων εγγράφων που γίνονται από δικηγόρο μετά την 27.09.2013 γίνονται δεκτές εφόσον ο δικηγόρος βεβαιώνει ότι ο ίδιος έχει επαρκή γνώση της γλώσσας από και προς την οποία μετέφρασε ή σύμφωνα με το άρθρο 36 του ν. 4194/2013.>>.

Τα τελευταία έτη έχει παρατηρηθεί πρόβλημα σχετικά με πιστοποιητικά που προσκομίζουν οι συμμετέχοντες σε διαδικασίες πρόσληψης και είναι μεταφρασμένα από δικηγόρο, καθόσον σε αρκετές περιπτώσεις, δικηγόροι, κατά τη μετάφραση, δεν βεβαιώνουν ότι έχουν επαρκή γνώση της γλώσσας από και προς την οποία μεταφράζουν ως έχουν υποχρέωση εκ του άρθρου 36 του Κώδικα Δικηγόρων. Αυτό έχει ως αποτέλεσμα το υποβαλλόμενο δικαιολογητικό να μη γίνεται δεκτό λόγω μη προσήκουσας μετάφρασης με προφανείς τις δυσμενείς συνέπειες για τον υποψήφιο.

Κατόπιν τούτων, και επειδή προφανώς η παράλειψη αυτή οφείλεται σε άγνοια, παρακαλούμε όπως μεριμνήσετε για την ενημέρωση των δικηγόρων, μελών των δικηγορικών συλλόγων της χώρας, ώστε κατά την άσκηση του συγκεκριμένου έργου να αποτυπώνουν καθ' ολοκληρία την απαίτηση του άρθρου 36 του Κώδικα Δικηγόρων, να βεβαιώνουν, δηλαδή, ότι << έχουν επαρκή γνώση της γλώσσας από και προς την οποία μεταφράζουν>>.

Ευχαριστούμε θερμά για τη συνεργασία.

Με εντολή Προέδρου

Αθανάσιος Παπαϊωάννου

Γ' Αντιπρόεδρος ΑΣΕΠ

Εσωτ. Διανομή

1. Γραφείο κ. Προέδρου
2. Προϊσταμένη Γενικής Διεύθυνσης Επιλογής Προσωπικού
3. Πρόεδρο της ΚΕΔ

Σχόλιο

Για να επιχειρήσει ο δικηγόρος μετάφραση ξενόγλωσσου κειμένου στην ελληνική γλώσσα, ή αντιστρόφως, εξυπακούεται ότι (πρέπει να) γνωρίζει επαρκώς την ξένη γλώσσα από ή προς την οποία μεταφράζει και σε κάθε περίπτωση δεν αφαιρεί τίποτε από την ευθύνη του η (τυχόν αναληθής) βεβαίωση του ιδίου περί επάρκειας αυτού, αν τελικά διαπιστωθεί ανακρίβεια στη μετάφραση που επιχείρησε, όπως άλλωστε η παράλειψη τέτοιας βεβαίωσης δεν προσθέτει κάτι στην ευθύνη που αυτός ούτως ή άλλως φέρει σε περίπτωση μεταφραστικής ανακρίβειας. Δεν είναι δηλαδή η (τυχόν αναληθής) βεβαίωση περί επαρκούς γνώσεως της ξένης γλώσσας αυτή που θεμελιώνει την ευθύνη του, αλλά η (μη ανταποκρινόμενη στην πραγματικότητα) βεβαίωσή του ότι το κείμενο που υπογράφει συνιστά «ακριβή και πιστή μετάφραση» του εγγράφου στο οποίο αναφέρεται.

Η γραφειοκρατική αντιμετώπιση του ζητήματος από διάφορες υπηρεσίες, αλλά και από ιδιώτες, με την άρνησή τους να δέχονται μεταφράσεις δικηγόρων που δεν συνοδεύονται από τη βεβαίωση επαρκούς γνώσης της γλώσσας, αποτυπώνεται στο δημοσιευόμενο εδώ έγγραφο που απευθύνει το ΑΣΕΠ στον πρόεδρο της Ολομέλειας των Δικηγορικών Συλλόγων της χώρας μια ολόκληρη τριετία μετά από την θέσπιση της (ατυχούς ως προς αυτή την πρόβλεψη) διατάξεως του άρθρου 36 του νέου κώδικα δικηγόρων.

Κ.Π.